

Рецензія
на освітньо-професійну програму вищої освіти
«Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська»,
галузь знань В «Культура, мистецтво та гуманітарні науки»,
спеціальність В11 «Філологія»,
спеціалізація В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська»,
рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Освітньо-професійна програма підготовки здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю В11 «Філологія», спеціалізацією В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», спрямована на формування у майбутніх фахівців комплексу загальних і фахових компетентностей, необхідних для здійснення професійної діяльності у сфері філології, перекладу, редагування та міжкультурної комунікації.

Програма вирізняється системністю, цілісністю та збалансованим поєднанням фундаментальної теоретичної підготовки з практикоорієнтованим складником. Її структура, змістове наповнення, визначені цілі, програмні результати навчання та освітні компоненти повною мірою узгоджуються з чинним Стандартом вищої освіти України для другого (магістерського) рівня та відповідають актуальним вимогам до професійної підготовки магістрів.

Основною метою освітньо-професійної програми є підготовка висококваліфікованих, конкурентоспроможних фахівців у галузі філології, здатних ефективно розв'язувати складні спеціалізовані завдання та практичні проблеми у сфері мовознавства, перекладознавства, редагування, викладацької діяльності. Програма орієнтована на формування професійної готовності до надання перекладацьких і мовних послуг, здійснення перекладу, створення, аналізу, оцінювання та редагування текстів різножанрового й різностильового характеру іноземними мовами.

Якість підготовки здобувачів за зазначеною спеціалізацією забезпечується належним рівнем фундаментальної філологічної освіти, опануванням сучасних наукових підходів у галузі лінгвістики, перекладознавства та літературознавства, а також вивченням дисциплін, спрямованих на розвиток дослідницьких, аналітичних і методологічних умінь. Важливим аспектом програми є її орієнтація на сучасні та інноваційні освітні практики та інтеграція науково-теоретичних засад із професійною діяльністю.

Структурно-змістова організація програми свідчить про те, що враховано актуальні виклики сучасного освітнього простору, новітні досягнення мовознавчої науки, перекладознавства та методики викладання. Освітньо-професійна програма забезпечує комплексну підготовку майбутніх магістрів шляхом гармонійного поєднання теоретичних знань, практичних навичок і професійно значущих компетентностей.

Під час обговорення ОПП 2026 нами було запропоновано посилення практикоорієнтованого та цифрового складника, шляхом розширення роботи з сучасними інформаційно-пошуковими ресурсами (академічними базами даних, корпрусами, термінологічними базами), інтеграції професійних інструментів перекладача (CAT-tools) та впровадження завдань, спрямованих на критичне оцінювання і верифікацію інформації. Ми наголосили на активному розвитку навичок ефективної роботи з великими обсягами даних, швидкого пошуку інформації, а також на використанні кейс-орієнтованого підходу для моделювання реальних професійних ситуацій. Дана пропозиція була схвалена членами робочої групи, оскільки вона відповідає наявній матеріально-технічній базі та враховує потребу впровадження сучасних перекладацьких технологій і цифрових рішень у навчальний процес: розширено тематичний блок освітнього компонента «Інформаційна культура перекладача» шляхом включення теми «Інформаційно-цифрове забезпечення перекладацької діяльності».

Отже, рецензована освітньо-професійна програма є змістовно завершеною, логічно структурованою, методично обґрунтованою та такою, що повністю відповідає сучасним вимогам до підготовки фахівців за спеціальністю В11 «Філологія», спеціалізацією В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

Директор ТОВ «Інтекст»



Станіслав КАЛЕНЮК

РЕЦЕНЗІЯ

на освітньо-професійну програму
«Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська»
галузь знань В «Культура, мистецтво та гуманітарні науки»,
спеціальність В11 «Філологія»,
спеціалізація В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно),
перша - англійська»,
рівень вищої освіти - другий (магістерський)

Оновлена освітньо-професійна програма 2026 року розроблена з урахуванням сучасних тенденцій розвитку філологічної освіти, перекладознавства та вимог до підготовки фахівців магістерського рівня. Програма характеризується логічністю побудови, змістовою цілісністю та практичною спрямованістю. Її структура забезпечує поєднання фундаментальної теоретичної підготовки з формуванням професійних компетентностей у сфері перекладу, редагування, аналізу тексту та міжкультурної комунікації. Зміст програми відповідає актуальним запитам академічного середовища та ринку праці, а також створює належні умови для підготовки конкурентоспроможного фахівця у галузі філології.

Під час обговорення оновленої освітньо-професійної програми мною, як представником академічної спільноти, було висловлено пропозицію щодо трансформації освітнього компонента «Редагування перекладу текстів» у компонент «Теорія та практика редагування перекладів». Вважаю таке оновлення обґрунтованим і своєчасним, оскільки попередня назва дисципліни акцентувала увагу переважно на прикладному аспекті редагування вже готового перекладного тексту, тоді як нова назва суттєво розширює змістове поле компонента та точніше відображає його навчальний потенціал.

Запропонована трансформація має низку беззаперечних переваг. Насамперед вона забезпечує органічне поєднання теоретичної бази й практичної підготовки, що є особливо важливим для магістерського рівня освіти. Освітній компонент у новому формулюванні передбачає не лише формування навичок виправлення мовних, стилістичних чи термінологічних недоліків перекладу, а й опанування засад теорії редагування перекладів, критеріїв оцінювання їхньої якості, принципів редакторського втручання, типології перекладацьких помилок, стратегій передперекладацького, супровідного та післяперекладацького контролю якості. Це, своєю чергою, сприяє формуванню у здобувачів системного бачення редакторської діяльності перекладача, розвитку критичного мислення, здатності аргументувати редакторські рішення та працювати з перекладом як із складним багаторівневим продуктом фахової комунікації.

Важливо відзначити, що робоча група освітньо-професійної програми підтримала цю пропозицію та врахувала її в оновленій редакції ОПП. Уведення компонента «Теорія та практика редагування перекладів» слід розглядати як доцільне й продуктивне рішення, що посилює науково-методичну обґрунтованість програми, розширює її професійно-практичний потенціал і підвищує якість підготовки здобувачів вищої освіти.

У цілому оновлена освітньо-професійна програма справляє позитивне враження як якісний, актуальний і конкурентоспроможний освітній продукт. Її зміст, структура та врахування пропозицій академічної спільноти свідчать про системну роботу над удосконаленням програми та орієнтацію на підвищення ефективності професійної підготовки майбутніх магістрів філології. З огляду на викладене, вважаю, що оновлена освітньо-професійна програма 2026 року може бути рекомендована до впровадження в освітній процес.

Завідувач кафедри
загального мовознавства
та слов'янознавства
Дніпровського національного
університету ім. Олеся Гончара
доктор філологічних наук, професор

Наталя ДЬЯЧОК

